

Georg Philipp  
**TELEMANN**

---

**Nun komm, der Heiden Heiland**

Now come, the nations' Saviour

TVWV 1:1178

Kantate zum 1. Advent  
Soli (SATB), Chor (SATB)  
2 Oboen, 2 Violinen, Viola und Generalbass

Cantata for the First Sunday in Advent  
soli (SATB), choir (SATB)  
2 oboes, 2 violins, viola and basso continuo

herausgegeben von / edited by  
Günter Graulich

Telemann-Archiv · Stuttgarter Ausgaben  
Urtext

Partitur / Full score



---

Carus 39.493

Der mittelalterliche Hymnus *Veni redemptor gentium* hat in Luthers Übersetzung als Hauptlied zum 1.Advent einen festen Ort in der Liturgie der evangelischen Kirche erhalten. Telemanns Kantate *Nun komm, der Heiden Heiland* ist nur eine von vielen mehrstimmigen Bearbeitungen des Liedes, wie sie vor und zu seiner Zeit alljährlich in den evangelischen Kirchen musiziert wurden. Wie in J.S. Bachs gleichnamiger Kantate, BWV 61, wird jedoch nur die erste Strophe des Liedes im Eingangschor verwendet. Für die übrigen Sätze bot die Kantatensammlung des Pfarrers Erdmann Neumeister den Text.<sup>1</sup> Der Hauptpastor der Hamburger Jakobikirche hatte insgesamt 5 Jahrgänge von Kantatentexten geschrieben, die in enger Anlehnung an die Lieder und Lesungen der Sonn- und Festtage dem Komponisten liturgiegebundene Texte zur musikalisch-exegetischen Interpretation boten. J.S.Bach komponierte 5 Kantaten, G.Ph.Telemann eine ganze Reihe aus Neumeisters *Fortgesetzten fünffachen Kirchen-Andachten*. Die für den 1.Advent geschriebene Kantate über das Hauptlied des Tages entstammt der Textsammlung, die Erdmann Neumeister im Jahre 1714 für den Eisenacher Hof geschrieben hatte. Die Kantatendichtung Neumeisters bestand zu dieser Zeit aus dem Bibelwort, dem Choral und zusätzlichen Meditationen. In der Adventskantate fand nur die 1.Strophe des alten Liedes Verwendung. Für den Schlußchoral griff der Dichter Philipp Nicolais Lied *Wie schön leuchtet der Morgenstern* auf, aus dessen letzter Strophe er jedoch nur den Abgesang zitierte. Die von den beiden Choralstrophen eingeschlossenen Texte galten schon Philipp Spitta als „in jeder Hinsicht vorzüglich“.<sup>2</sup> Sie sind, bis auf ein kurzes Bibelwort (Off.Joh. 3,20), Dichtungen Neumeisters. Die erste Meditation – *Der Heiland ist gekommen* – schließt in Telemanns Kantate unmittelbar an den Eingangschor an. Die beiden folgenden Betrachtungen – *Komm, Jesu, komm zu deiner Kirche* und *Öffne dich, mein ganzes Herze* – stehen vor und nach dem Bibelwort *Siehe, ich stehe vor der Tür und klopfe an*.

In der musikalischen Gestaltung ist die Nähe zu J.S. Bachs gleichnamiger Kantate, BWV 61, leicht erkennbar. Beide Werke beginnen mit einer französischen Overtüre. Bach übernimmt die Gesamtform der Overtüre mit den beiden Grave-Teilen und dem fugierten Mittelsatz; Telemann hingegen verwendet nur die aus dem Grave der Overtüre bekannten punktierten Rhythmen für den Orchestersatz, dem er die einzelnen Choralzeilen in schlichten harmonischen Blöcken eingliedert. Neumeisters Verse werden als Rezitative und Arien zwischen den Eingang- und Schlußchor eingefügt. Der Schlußchoral wird

von beiden Komponisten, im Gegensatz zu dem an dieser Stelle üblichen schlichten Choralsatz, polyphon bearbeitet. Bach führt zur Cantus firmus-Stimme des Sopran die übrigen Stimmen bewegt, mit häufigen Imitationen in den unteren Stimmen und schreibt für die Violinen ein auf den Baß bezogenes Allegro im Unisono. Gegenüber dieser meisterhaften Bearbeitung wirkt Telemanns Schlußchoral einfacher: die Instrumente colla parte mit dem Vokalsatz, der, anfangs ebenfalls polyphon, im weiteren Verlauf zum akkordischen Satz tendiert. Auch die Rezitative und Arien Telemanns sind unkomplizierter und liedhafter als diejenigen Bachs. Telemann interpretiert den Text ausdrucksvoll und wohlklingend, ohne sich jedoch Bachs hintergründige bildhafte Gestaltung zu eigen zu machen.<sup>3</sup> Wie stark Telemanns Wirkung auf die Zeitgenossen war, bezeugt noch der schwäbische Dichter, Musiker und Schriftsteller Christian Daniel Schubart in seinen auf der Festung Hoher Asperg entstandenen *Ideen zu einer Ästhetik der Tonkunst*: „Telemanns Rezitative sind Muster, die der Künstler studieren muß. Seine Arien, meist mit wenigen Instrumenten besetzt, tun die größte Wirkung. [...] Wie er die Choräle setzte und begleitete, wie voll seine Harmonien, wie glücklich seine Modulationen waren – das wissen nur diejenigen zu beurteilen, die über Originalwerke Richter sein können. [...] Telemann war für die Kirchenmusik geschaffen, und hierin ist er der erste Lehrer Deutschlands geworden.“<sup>4</sup>

Stuttgart, den 6.Januar 1983

Willi Schulze

<sup>1</sup> P.Epstein, Telemanns Frankfurter Kantatenjahrgänge, in: *Zeitschrift für Musikwissenschaft VIII, 1925/26, S.289ff.*

<sup>2</sup> Ph.Spitta, *Johann Sebastian Bach I*, Leipzig 1873, S.500

<sup>3</sup> M.Ruhnke, G.Ph.Telemann, in: *Die Musik in Geschichte und Gegenwart* (MGG), 13, Kassel 1966, Sp.199

<sup>4</sup> Ch.D.Schubart, *Ideen zu einer Ästhetik der Tonkunst*. Wien 1806, zitiert nach der Neuausgabe Leipzig 1924, S.104f.

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:

Partitur, zugleich Orgelstimme (Carus 39.493), Chorpartitur (Carus 39.493/05), komplettes Orchestermaterial (Carus 39.493/19).

The following performance material is available:

full score also organ part (Carus 39.493), choral score (Carus 39.493/05), complete orchestral material (Carus 39.493/19).

On Carus-CD with *Motettenchor Stuttgart*, conducted by Günter Graulich (Carus 83.333).

## Foreword

Luther's version of the medieval hymn *Veni Redemptor gentium* had held a firm place as principal hymn for the First Advent in the liturgy of the Protestant Church. Telemann's cantata, *Nun komm, der Heiden Heiland*, is only one of many arrangements of the hymn set for several voices, which was yearly sung in the Protestant Church before and during his lifetime. As in J.S.Bach's like-named cantata, BWV 61, only the first strophe of the hymn however is used in the initial chorus. The Collection of Cantatas by Vicar Erdmann Neumeister supplied the text for the remaining movements.<sup>1</sup> The Principal Vicar of St. James's Church, Hamburg, had written a total of five annual volumes of cantata texts, which closely followed the hymns and readings for Sundays and feast days and lent themselves to the musical exposition of the scriptures. J.S.Bach composed five and G.Ph. Telemann a whole string of cantatas from Neumeister's *Fortgesetzte fünf-fache Kirchen-Andachten* (Continuous Five-Part Church Devotions). The First Advent Cantata on the leading tune of the day originates in the collection of texts which Neumeister had written in 1714 for the Eisenach Court. At this time Neumeister's cantata consisted of biblical texts, the chorale and additional meditative poetry. In the Advent cantata only the first strophe of the old hymn was used. In the final chorale the poet took up Philipp Nicolai's hymn, *Wie schön leuchtet der Morgenstern* ("How Brightly Shines the Morning Star"), but he quoted only the latter portion of the last strophe. Philipp Spitta even considered the texts embracing the two chorale strophes as „excellent in every respect”.<sup>2</sup> They are, apart from a short Bible quotation (Revelation 3,20) Neumeister's poems. The first meditation, *Der Heiland ist geboren* ("The Saviour has Come"), is linked in Telemann's cantata directly to the initial chorus. The two following meditations, *Komm, Jesu, komm zu deiner Kirche* ("Come, Jesus, Come to Thy Church") and *Öffne dich, mein ganzes Herze* ("Open my Whole Heart"), are placed before and after the biblical quotation, *Siehe, ich stehe vor der Tür und klopfe an* ("Behold, I stand at the door and knock").

The similarity in musical style to J.S.Bach's like-named cantata, BWV 61, is easily recognised. The two works begin with a French overture. Bach took over the whole form of the overture with the two Grave parts and the fugally treated movement; Telemann, on the other hand, uses only the known dotted rhythms of the slow part of the overture for the orchestral movement in which he incorporates the several lines of the chorale in simple homophonic blocks. Neumeister's verses are inserted between the initial and final chorale as recitatives and arias. The final chorale is polyphonically arranged by the two composers contrary to the plain chorale setting usually found at the end of cantatas. Bach leads the other voices to the soprano *Cantus-Firmus* with frequent imitation in the lower voices and for the violins he scores in the Allegro in Unison with regard the bass. Telemann's final chorale appears simpler when compared with this masterly arrangement: the instruments *colla parte* with the vocal setting which, in the beginning also polyphonic, inclines in the further development to a chorale setting.

Telemann's recitatives and arias are also less complicated and more tuneful than those of Bach. Telemann interprets the text expressively and melodiously without however making Bach's profound and illustrative arrangement his own.<sup>3</sup> Christian Daniel Schubart, the Schwaben poet, musician and writer, testifies to the great impact Telemann made on his contemporaries in his *Ideen zu einer Ästhetik der Tonkunst* (Ideas for an Aesthetic of Musical Art), which he wrote in the Hoher Asperg Fortress: „Telemann's recitatives are models which the artist must study. His arias, often arranged for few instruments, make the greatest impression.[...] How he arranged and accompanied the hymns, how rich his harmonies were, how pleasant his modulations – this only he knows how to assess who is able to judge original works. Telemann was created for church music, and in this he has become Germany's first teacher”.<sup>4</sup> For footnotes see German text.

Stuttgart, January 6, 1983  
Translation: Mary McCallum

Willi Schulze

## Preface

La liturgie de l'église réformée a retenu l'hymne moyen-nageuse *Veni Redemptor gentium*, dans la traduction de Luther, comme chant principal du premier jour de l'A-vent. La cantate de Telemann *Nun komm, der Heiden Heiland* n'est qu'une des nombreuses réalisations poly-phoniques composées sur ce chant pour l'église réformée pendant la période baroque. Cependant, comme J.S.Bach dans sa cantate du même nom, BWV 61, Telemann n'utilise que la première strophe du chant, dans le chœur d'entrée. Le texte des autres morceaux est tiré du recueil de cantates du pasteur Erdmann Neumeister.<sup>1</sup> Le principal pasteur de l'église St.Jakobi de Hambourg avait écrit en tout les textes de cinq cycles annuels de cantates, qui offraient aux compositeurs le support d'une exégèse musicale dans le cadre des chants et des textes appropriés aux dimanches et aux fêtes de l'année liturgique. Les *Fortgesetzte fünffache Kirchen-Andachten* de Neumeister fournirent cinq textes de cantates à J.S. Bach, et toute une série à Telemann. La cantate composée pour le premier jour de l'Avent sur le chant principal du jour provient de la collection écrite par Erdmann Neumeister en 1714 pour la cour d'Eisenach. Les textes de cantates de Neumeister se composaient alors de trois éléments: les citations bibliques, les chorals et les méditations. Seule la première strophe du chant fut réutilisée dans la cantate de l'Avent. Pour le choral final, le poète eut recours au chant *Wie schön leuchtet der Morgenstern* de Philipp Nicolai, dont il omit cependant les deux premiers versets de la dernière strophe. Le texte entre les deux strophes du choral était déjà d'une «grande valeur à tous égards» aux yeux de Spitta.<sup>2</sup> A part une courte citation de la Bible (Ap.3,20), elles sont de la plume de Neumeister. La première méditation (Der Heiland ist gekommen: «Le Sauveur est venu») s'enchaîne immédiatement au chœur introductif. Les deux autres morceaux contemplatifs — *Komm, Jesu, komm zu deiner Kirche* («Viens, Seigneur, dans ton église») et *Öffne dich, mein ganzes Herze* («Ouvre-toi tout entier, mon cœur») — se situent de part et d'autre de la citation biblique *Siehe, ich stehe vor der Tür und klopfe an* («Vois, je me tiens à la porte et je frappe»).

La réalisation musicale de Telemann ressemble à la cantate de J.S.Bach BWV 61. Les deux œuvres commencent par une ouverture à la française. Bach reprend les trois vements de l'ouverture traditionnelle (Grave—mouvement central fugué—Grave). Telemann, lui, ne garde que le rythme pointé caractéristique de l'ouverture, qu'il utilise dans un épisode orchestral alternant avec les vers du choral; ceux-ci sont réalisés en blocs harmoniques d'une écriture simple. Viennent ensuite des airs et récitatifs sur les textes de Neumeister. Le choral final est présenté dans une polyphonie complexe, contrairement à la simplicité d'écriture habituellement utilisée en cet endroit. Chez Bach, le cantus firmus au soprano se superpose au mouvement actif des voix inférieures, riches en imitations, tandis que les violons à l'unisson exécutent un allegro apparenté au mouvement de la basse. En face de cette réalisation magistrale, la version de Telemann paraît

plus simple: les instruments doublent les parties vocales, qui progressent de la polyphonie vers une écriture en accords. De même, les récitatifs et les airs de Telemann sont moins complexes et plus chantants que ceux de Bach. Telemann interprète le texte de manière expressive et harmonieuse, sans aller jusqu'à l'imagerie imitative de Bach.<sup>3</sup> L'influence de Telemann sur ses contemporains apparaît bien dans les *Ideen zu einer Ästhetik der Tonkunst*, livre que le poète, musicien et écrivain souabe Schubart rédigea dans la prison de Hoher Asperg: «Les récitatifs de Telemann sont un exemple que tout artiste doit étudier. Ses airs, habituellement écrits pour un petit nombre d'instruments, sont du plus grand effet. [...] L'art avec lequel il réalisait et accompagnait les chorals, la plénitude de ses harmonies, le bonheur de ses modulations, voilà ce que seuls peuvent juger ceux qui savent reconnaître une œuvre originale. [...] Telemann était un maître de la musique d'église, et il est devenu le premier professeur de l'Allemagne dans ce domaine.»<sup>4</sup> Pour les notes, veuillez consulter le texte allemand.

Stuttgart, le 6 janvier 1983  
Traduction: Michel Noiray

Willi Schulze

# Nun komm, der Heiden Heiland

*Now come, the nations' Saviour*

Georg Philipp Telemann

1681–1767

Generalbassaussetzung: Paul Horn (1922–2016)

## 1. Chor und Rezitativ

Violino I  
Oboe I ad lib.

Violino II  
Oboe II ad lib.

Viola

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Basso continuo

Violoncello e  
Contrabbasso

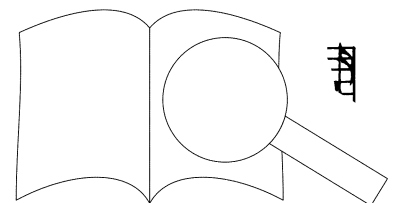
4

Aufführungsdauer / Duration: ca. 7 min.

© 1980 by Carus-Verlag, Stuttgart – 11. Auflage / 11th Printing 2019 – CV 39.493

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.  
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

edited by Günter Graulich  
English version by Jean Lunn



8

8

Nun komm, der  
Now come, the

Nur der  
Nur der

8

12

12

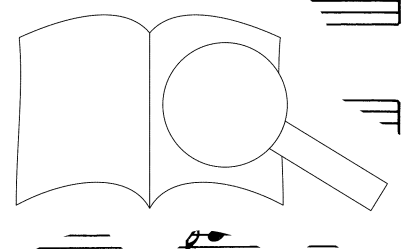
Hei - den Hei  
na - tions' Sr

Hei  
na

ad,  
iour,

12

Sei - land,  
iour,



16

der Jung - frau - en Kind er - kannt, daß sich  
*Born of man as maid most pure; Let all*

der Jung - frau - en Kind er - kannt, d' h  
*Born of man as maid most pure;*

der Jung - frau - en Kind er - kannt,  
*Born of man as maid most pure;*

der Jung - frau - en Kind er - kannt,  
*Born of man as maid most pure;*

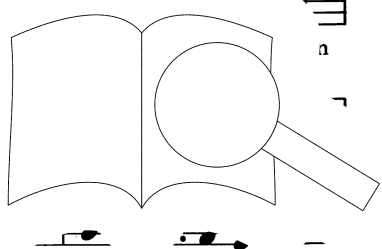
20

wun - der al - le Gott solch  
*peo - ples mar - vel That God*

wun - der Gott solch  
*peo - ples That God*

Welt,  
*ei then*

a



24

Ge - burt ihm be - stellt.  
*has sent us his Son.*

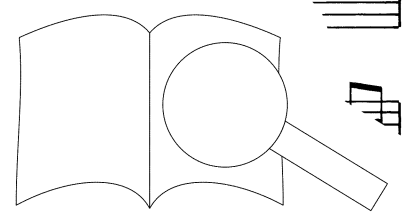
Ge - burt ihm be - stellt.  
*has sent us his Son.*

Ge - burt ihm be - stellt.  
*has sent us his Son.*

Ge - burt ihm be - stellt.  
*has sent us his Son.*

28 *Recitativo*

er Heiland ist ge - kommen, hat un-ser armes Fleisch und Blut an sich ge-hommen  
*the Sav-iour comes a-mong us, In our own humble flesh and blood Ourhelp to bring us,*



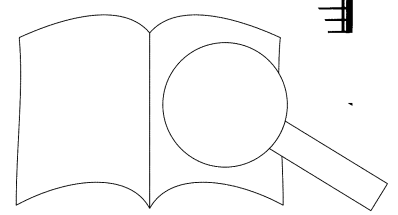
PROBEE-PARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



und nimmt uns selbst zu Blutsverwandten an. O al - lerhöchstes Gut! Was hast du nicht an uns ge-tan! W  
 And he a - dopts us now to be his own. O blest and highest good, What deeds of love hast thou not done? W

nicht  
not

Du kommst und läßt dein Licht mit vol - lem Se - gen scheinen.  
 Thou mak'st each day thy light of bless - ing shine up - on us.



2. Arie

Oboe I

Oboe II

Soprano

Basso continuo

Violoncello e Contrabbasso

8

Komm, Je - su, komm  
Come, Je - su, to

ne, komm,  
tion, come,

komm, Je - su,  
come, Je - su,

16

dei - ner Kir - che und gib ein se - lig neu - er  
con - gre - ga - tion, And grant a blest and good -

24

- lig neu - es Jahr!  
and - good new year.

Fine

32

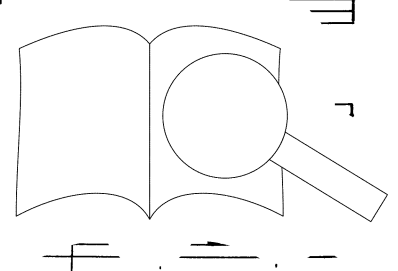
Be - för -  
In - spire

be - för -  
in - spire

40

dre dei - nes Na - mens Eh - re! Er - hal - te die  
us all to bring thee hon - or, Up - hold thy teach -

PROBENPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



47

und seg - ne, seg -  
And bleß - - - - - thou, bleß -

54

- ne Kan - zel und Al - tar, seg -  
thou all - who en - ter here, bleß -

Da capo

3. Rezitativ

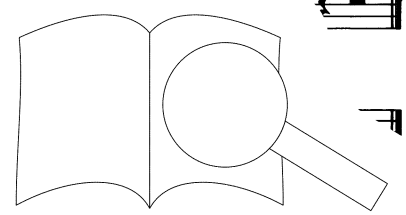
Basso

- he vor der Tür und klopfe an. So jemand meine Stimme hören  
here at the doorway and I knock. If any - one will hear my voice and

Basso continuo

Violoncello e  
Contrabasso

vi. o. ar auf - tun, zu dem werde ich ein - ge - hen und das Abendmahl  
door for me, to him I shall en - ter gladly, and will sit down with



4. Arie

Violino I  
Oboe I

Violino II  
Oboe II

Viola

Tenore

Basso continuo

Violoncello e  
Contrabbasso

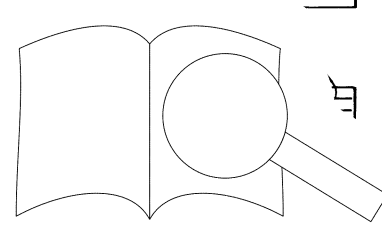
Musical score for measures 1-4. The Tenore part is silent. The other instruments play a rhythmic accompaniment.

Musical score for measures 5-8. The Tenore part begins with a vocal line. The lyrics are: "ich, mein ganzes Her-ze, öff-ne / en now, my heart and spir-it, o - pen".

Musical score for measures 9-12. The Tenore part continues with a vocal line. The lyrics are: "einganzes Her - ze, meinganzes Herze, Jesus kommt und ziehet".

Musical score for measures 13-16. The Tenore part continues with a vocal line. The lyrics are: ", my heart and spir - it, my heart and spir-it, Je-sus comes and en- ters".

PROBENPART  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



12

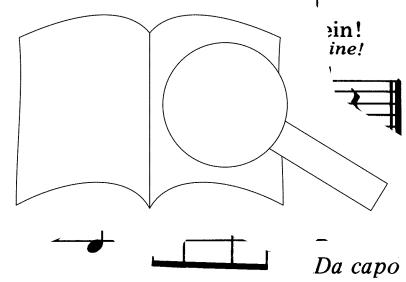
16 *Fine*

Bin ich doch nur Asch und Er - de, will er mich doch ni ... ar zu sehn, daß ich sei - ne Wohnung  
 Though I be but dust and ash-es, He will not de ... am here to dwell And em-brace my Lord most

*Fine*

20

... at bless - ... lig werd ich sein, o — wie  
 ... ing shall be mine, O — what



PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



8

8

Freu - den - kro - ne, bleib nicht lan - ge! Dei - ner wart  
 Crown of glad - ness, Do not tar - ry; All - my long -

Freu - den - kro - ne, bleib nicht lan - ge! Dei - ner wart  
 Crown of glad - ness, Do not tar - ry; All - my long -

Freu - den - kro - ne, bleib nicht lan - ge! Dei - ner wart  
 Crown of glad - ness, Do not tar - ry; All - my long -

Freu - den - kro - ne, bleib nicht lan - ge! Dei - ner wart  
 Crown of glad - ness, Do not tar - ry; All - my long -

12

12

ich mit - gen, dei - ner wart ich mit Ver - lan - gen!  
 ing is - thee, all my long - ing is but for - thee.

gen, thee, dei - ner wart ich mit Ver - lan - gen!  
 thee, all my long - ing is but for - thee.

gen, thee, dei - ner wart ich mit Ver - lan - gen!  
 thee, all my long - ing is but for - thee.

er - lan - gen, dei - ner wart  
 but for - thee, all my long

